



がいこくじんしょうがくせい
外国人小学生のための
りかようご
「理科用語カード」

～ベトナム語～

さいひょうごけんこくさいこうりゅうきょうかい
(財)兵庫県国際交流協会

ひょうごにほんご
兵庫日本語ボランティアネットワーク

さくせいひょうごにほんご
(作成：兵庫日本語ボランティアネットワーク「わくわく会」)



< 算数・理科用語カードのご利用にあたって >

《作り方》

- 1．必要な言語の用語カードと、イラストカードを印字します。
- 2．イラストカードに、お好みの色を塗ります。
- 3．用語カードとイラストカードの同番号のものが裏表になるように貼り合わせます。
(両面印刷していただいてもOK。)
- 4．ラミネート(パウチ)します。
- 5．カードの大きさに切り分けます。(ラミネーターの大きさによっては、カードにしてから、ラミネートしていただいてもOK。)
- 6．完成!

《使い方》

- 1．児童が勉強している単元に出てくる用語のカードをピックアップします。
- 2．児童にカードの表(絵)を見せ、書か^{おもて}れていることばを一緒に読み、あるいは児童に読ませ、絵で意味をとらせます。読めなかったことばは、もう一度一人で読ませます。()があるものについては、()にあてはまる言葉を入れて、読ませます。
- 3．裏の訳で、意味を確認させます。
- 4．もう一度、絵を見ながら、読みます。

* その他、いろいろな方法でご活用ください。



外国人児童のための翻訳教材 アンケート

「外国人児童のための翻訳教材」を実際にお使いになってみて、いかがでしたか。差し支えない範囲でけっこうですので、ご意見をお寄せください。

所属先はどちらですか。

- a. 小学校 b. 国際交流協会 c. 日本語ボランティアグループ
→差し支えなければ、学校名、団体名をお書きください。
d. その他 []

1. どちらでこの翻訳教材をお知りになりましたか。

- a. 小学校 b. 国際交流協会 c. 日本語ボランティアグループ
→差し支えなければ、学校名、団体名をお書きください。
d. 兵庫県国際交流協会のHP e. その他 []

2. どちらでこの翻訳教材をご利用になりましたか。

- a. 小学校の国際教室 b. 小学校内での日本語教科学習支援 c. ボランティア教室
→差し支えなければ、学校名、団体名、教室名をお書きください。
d. その他 []

3. どの教材をお使いになりましたか。

- (1) 言語 [英・スペイン・ポルトガル・ベトナム・タガログ・中国・韓国／朝鮮]
(2) 教科 [①算数用語カード ②理科用語カード ③社会科用語カード
④生活科用語カード ⑤漢字熟語集]

4. 学習者は何歳ですか。また、何年生用の教材を使っていますか。

[歳] [年生用]

5. お使いの教科書は何ですか。

- (1) 算数 [出版社: 教科書名:]
(2) 理科 [出版社: 教科書名:]
(3) 社会科 [出版社: 教科書名:]
(4) 生活科 [出版社: 教科書名:]

6. 教材についてお尋ねします。

(1) 算数用語カードについて

① 用語の数

- a. 多すぎる b. ちょうどいい c. 少なすぎる

→ c. d. とお答えの方は、どのぐらいの数が適当だと思われますか。

② 用語の選び方

- a. 適切 b. まあまあ適切 c. あまり適切でない d. 全く適切でない

→ c. d. とお答えの方は、具体的にどの用語が適切でなかったのか、また、どのような用語が不足していると思われるかについて、お書きください。

③ 絵のわかりやすさ

- a. わかりやすい b. まあまあわかりやすい c. あまりわかりやすすくない d. わかりにくい

→ c. d. とお答えの方は、具体的にわかりにくいと思われた絵がありましたら、お書きください。

その他、ご意見があれば、お書きください。

(2) 理科用語カードについて

① 用語の数

- a. 多すぎる b. ちょうどいい c. 少なすぎる

→ c. d. とお答えの方は、どのぐらいの数が適当だと思われますか。

② 用語の選び方

- a. 適切 b. まあまあ適切 c. あまり適切でない d. 全く適切でない

→ c. d. とお答えの方は、具体的にどの用語が適切でなかったのか、また、どのような用語が不足していると思われるかについて、お書きください。

③ 絵のわかりやすさ

- a. わかりやすい b. まあまあわかりやすい c. あまりわかりやすすくない d. わかりにくい

→ c. d. とお答えの方は、具体的にわかりにくいと思われた絵がありましたら、お書きください。

その他、ご意見があれば、お書きください。

(3) 社会科用語カードについて

① 用語の数

- a. 多すぎる b. ちょうどいい c. 少なすぎる

→ c. d. とお答えの方は、どのぐらいの数が適切だと思いますか。

② 用語の選び方

- a. 適切 b. まあまあ適切 c. あまり適切でない d. 全く適切でない

→ c. d. とお答えの方は、具体的にどの用語が適切でなかったのか、また、どのような用語が不足していると思われるかについて、お書きください。

③ 絵のわかりやすさ

- a. わかりやすい b. まあまあわかりやすい c. あまりわかりやすすくない d. わかりにくい

→ c. d. とお答えの方は、具体的にわかりにくいと思われた絵がありましたら、お書きください。

その他、ご意見があれば、お書きください。

(4) 生活科用語カードについて

① 用語の数

- a. 多すぎる b. ちょうどいい c. 少なすぎる

→ c. d. とお答えの方は、どのぐらいの数が適切だと思いますか。

② 用語の選び方

- a. 適切 b. まあまあ適切 c. あまり適切でない d. 全く適切でない

→ c. d. とお答えの方は、具体的にどの用語が適切でなかったのか、また、どのような用語が不足していると思われるかについて、お書きください。

③ 絵のわかりやすさ

- a. わかりやすい b. まあまあわかりやすい c. あまりわかりやすすくない d. わかりにくい

→ c. d. とお答えの方は、具体的にわかりにくいと思われた絵がありましたら、お書きください。

その他、ご意見があれば、お書きください。

(5) 漢字熟語集について
ご意見があれば、お書きください。

[]

7. 今後は、どのような教材があればいいと思われますか。

[]

* ご協力ありがとうございました。アンケートは下記宛、お送りください。

(財)兵庫県国際交流協会 多文化共生課
email : frs@net.hyogo-ip.or.jp
Fax : 078-230-3280

は (葉)

lá cây

5

しぜん

thiên nhiên

1

くき(莖)

cọng, cuống, thân

6

植物 / 草
しよく ぶつ くさ

thực vật / cỏ

2

ね (根)

rễ

7

たね(種)

hạt, hạt giống

3

はな (花)

hoa, bông hoa

8

め(芽)

nảy mầm, đâm chồi non

4

おし葉(ば)

lá kẹp sách

13

み (実)

quả

9

ハウセンカ

cây hoa bóng nước

14

せ(背)が高くなる

(植物の背がのびる)

**trở nên cao, lớn lên,
cao lên**

(thực vật trở nên cao)

10

マリーゴールド

cúc vạn thọ

15

かれる(花が枯れる)

héo, hoa héo

11

プランター

bát hoa, chậu hoa

16

(実が)じゅくす

(quả) chín cây

12

きろく (記録)
はっぴょう (発表)
ký lục, ghi chép, ghi lại
phát biểu

21

ビニルポット
chậu nhựa,
máng nhựa

17

モンシロチョウ
bướm trắng

22

かんさつ (観察)
quan sát

18

たまご (卵)
trứng, quả trứng

23

じゅんび (準備)
chuẩn bị

19

あおむし (青虫)
con sâu xanh

24

かつどう (活動)
hoạt động

20

さなぎ

con nhộng

29

よう虫 (ちゅう)

ấu trùng

25

いと

chỉ sợi, chỉ khâu

30

えさ

**mồi ăn, thức ăn
(dành cho động vật)**

26

せいちゅう (成虫)

**thành trùng(côn trùng
có cơ thể đã trưởng
thành hoàn thiện)**

31

から

vỏ, vỏ ngoài, vỏ bọc

27

入れ物 (いれもの)

đồ đựng

32

ふん

phân, phân thải

28

色 (いろ)

màu, màu sắc

37

日光 (にっこう)
太陽の光(たいよう ひかり)

nắng, tia nắng, tia sáng mặt trời

ánh sáng mặt trời

33

形 (かたち)

hình dáng; cách thức

38

日光がちよくせつ
あたらないばしょ

Nơi không có nắng soi trực tiếp,
chỗ bóng râm, chỗ không
có ánh nắng

34

大きさ (おおきさ)

cỡ, độ lớn

39

しおれた葉

lá héo, lá héo tàn

35

食べ方 (たべかた)

cách ăn

40

アブラナ

cây cải dầu

36

はら

bụng, phần bụng

45

こん虫 (こんちゅう)

côn trùng

41

あし

chân, đôi chân

46

体の分かれ方

からだ わ かた

**cách bố trí của
thể xác**

42

目 (め)

mắt

47

頭 (あたま)

đầu

43

しよっ角 (かく)

bộ phận xúc giác

48

むね

ngực

44

アキアカネ(トンボ)

**chuồn chuồn đỏ,
chuồn chuồn ớt**

53

ショウリョウバッタ

con cào cào

49

ギンヤンマ(トンボ)

con chuồn chuồn ngô

54

トノサマバッタ

con châu chấu

50

エンマコオロギ

con dế nhũi

55

オオカマキリ

con bọ ngựa

51

太 陽 (たいよう)

mặt trời

56

アブラゼミ(セミ)

con ve sầu

52

はねかえす

**bật ngược lại,
đẩy ngược lại**

61

光 (ひかり)

ánh sáng, tia sáng

57

道すじ

**quãng đường,
con đường**

62

しゃ光(こう)ぼん

太陽をちよくせつ見ると目をいためるので

光をさえぎるしゃ光ぼんを使う

Tắm cản ánh sáng, kính cản quang

(Nhìn trực tiếp vào ánh sáng mặt trời
thì mắt bị đau nên dùng tấm
cản ánh sáng để cản lại.)

58

手をかざす

dùng tay che, dùng tay bịt

63

目をいためる

**làm tổn thương mắt,
làm mắt đau**

59

光をさえぎる

cản ánh sáng

64

かがみ

tắm gương, gương soi

60

ほういじしん
方位を調べるコンパス

La bàn

(Dụng cụ tra phương vị)

69

まと当(あ)て

trúng đích, trúng tâm

65

東 (ひがし)
phía Đông

70

かげ (影)

bóng, hình bóng

66

西 (にし)
phía Tây

71

いち (位置)
vị trí

67

南 (みなみ)
phía Nam

72

はんたいがわ

**mặt trái, mặt
ngược lại**

68

午前
ごぜん

buổi sáng

77

北 (きた)

phía bắc

73

正午
しょうご

chính Ngọ, giữa trưa

78

東西南北
とうざいなんぼく

Đông Tây Nam Bắc

74

午後
ごご

buổi chiều

79

じしゃく

nam châm

75

日なた
ひ

**chỗ có ánh mặt trời chiếu sáng,
chỗ có ánh nắng**

80

てつ (鉄)

sắt

76